

Bis willkommen Be welcome
Anthems and Motets for Advent, Christmas and Epiphany



Bis willkommen Be welcome

Anthems and Motets for Advent, Christmas and Epiphany
Ensemble Nobiles

ADVENT

- 01 **Michael Praetorius (1571–1621)**
Conditor alme siderum [00'44]
- 02 **Hugo Distler (1908–1942)**
Macht hoch die Tür, die Tor macht weit [03'00]
- 03 **Benedict Ducis (1492–1544)**
Nun freut euch, lieben Christen g'mein [01'25]
- 04 **Hugo Distler**
O Heiland, reiß die Himmel auf [02'10]
- 05 **Peter Karl Wolfgang Berg (1990)**
Es kommt ein Schiff [03'56]

06	Tomás Luis de Victoria (1548–1611) Conditor alme siderum	[05'20]
07	Georg Hugo Kurt Thomas (1904–1973) Es kommt ein Schiff	[02'44]
08	Christian Pohlars (1989) Ave Maria	[03'27]
09	Johannes Petzold (1912–1985) Die Nacht ist vorgedrungen	[03'21]
10	Michael Praetorius Laus, honor, virtus, gloria	[00'47]
CHRISTMAS		
11	Günter Raphael (1903–1960) Bis willekommen, Herre Christ	[01'38]
12	Paul Heller (1991) Maria durch ein Dornwald ging	[03'55]

Johannes Stomius (1502–1562)
13 Puer natus in Bethlehem [03'21]

Hugo Distler
14 Lobt Gott, ihr Christen allzugleich [02'24]

Johannes Stomius
15 Resonet in laudibus [03'17]

Paul Heller
16 Stille Nacht, heilige Nacht [02'39]

EPIPHANY

Jeremy Rawson (1954)
17 Jauchzet dem Herrn [05'05]

Georg Christoph Biller (1955)
18 Auf, Seele, auf und säume nicht [01'50]

Peter Karl Wolfgang Berg
19 Herr Christ, der einig Gottes Sohn [04'46]

	Georg Christoph Biller	
20	O lieber Herre Jesu Christ	[02'10]
	Fredo Jung (1949)	
21	Der 100. Psalm	[04'33]
	Total Time	[62'43]

Be welcome – Anthems and Motets for Advent, Christmas and Epiphany

The period from Advent Sunday to Epiphany is one of the most eventful periods in the church year. With its sequence of events from Advent, dominated by anticipation of the coming of Christ, to the joyous days of Christmas, the contemplative close of the year and the worldwide prayers of Epiphany, it encompasses varying festivals, contexts and even saints' days (St. Stephen on December 26) whose significance and symbolism can scarcely be discerned any more in the Christmas hubbub that has been extended and homogenized for commercial reasons. Despite the steaming mugs of mulled wine and stress of shopping, this season is still a time of contemplation in which music has a special part to play – and can even create the opportunity for singing, a tradition which has fallen out of use among many people.

That so many vocal works still exist which were composed for this portion of the church year without their own instrumental settings is due to the fact that the weeks between Advent Sunday and Christmas Morning were observed in many places (and also in Leipzig during Bach's lifetime) as a period of fasting and a 'quiet time' where only organ playing and choral singing were heard. Unimaginable today, this was a phase of meditative self-discipline preceding the brilliant trumpet fanfares of Christmas joy. The German tradition of 'star singing' – similar to traditional English carol-

ling – is still done at Epiphany and is a reminder that New Year's Day was once marked by the Latin boy school carolers. This was an onerous mandatory task done in the cold winter months to help raise funds for choir schools, even such famous ones as the St. Thomas School and Dresdens Kruzianer. This meant that choral pieces which were easy to perform were needed. The continuous preservation of this highly regarded repertoire of choral songs also ensured that the choirboys developed astonishing skill at sight-reading. As Stefan Altner has shown, after this tradition was abolished in the 19th century because it was considered antiquated, sight-reading skills could only be kept up through hours of additional practice.

|| ■ As one of the four Marian antiphons, 'Ave Maria' has been part of the canon of Advent music since the high Middle Ages. Because it expresses the Annunciation of the archangel Gabriel to Maria in words, the scene, depicted with symbolic embellishments on many altarpieces, is also referred to as the 'angelic greeting'. Christian Pohlers' five-part version is reminiscent of the line-by-line contrapuntal development of early polyphonic vocal writing, but includes unique features from middle German motet compositions of the 17th and 18th centuries by combining settings of with strophic chorales ('Veni redemptor gentium' as the original form of 'Nun komm, der Heiden Heiland').

Hymns having several verses were an appropriate form for the liturgy during Advent and when caroling, which were commonly used in ways going beyond their origins in regular communal prayers in Latin, and to which numerous school cantors dedicated extensive collections for the entire church year. In the 16th century, the melody moved

from the tenor to the soprano – the familiar, simple hymn setting with sumptuous accompaniment parts and a carefully worked out harmony emerged from medieval settings with the melody in the tenor (Tenorlied). In the setting of the Advent chorale ‘Nun freut euch, lieben Christen g’mein’ by Swabian cantor and pastor Benedict Ducis, the structural principle of the songs being introduced by a solo ‘precentor’ also appears and, alongside organ hymn introductions, was a characteristic feature at church services until the Romantic period.

The vernacular chorales written by Martin Luther and his followers, partly as ‘Germanizations’ of hymns used by the early church, made quite a mark on the history of Protestant church music, and gave Protestantism a denominational identity marked by pithy texts and vivid tunes. Luther’s high regard for music as an interpretative art which provides consolation and his view that first of all it is “the music that gives life to the text” have motivated many composers to illuminate the words of Scripture through polyphonic vocal settings and in this way to magnify the spoken prayer. That in doing this the poet-theologians of the Reformation were following a tradition of German-language sacred songs which accompanied the Latin of the motets and the Gregorian chorales as a popular undercurrent can scarcely go unnoticed – ‘Be welcome, Lord Christ’, which goes back to a Gospel Book of Emperor Otto III, can be regarded as the earliest example of faith in daily Christian devotions.

In addition to the German songs and mixed forms in the style of ‘In dulci jubilo, nun singet und seid froh’, there were songs which, like ‘Puer natus in Bethlehem’, held fast to medieval Latin and in doing so served both the widely known humanist odes and

vocal memorization of (ancient) verse forms. That the person who wrote the three-part ‘Puer natus’ on this recording, the Salzburger Johann Stomius, was a school principal fits in with this type of music for everyday use and the pedagogical style of the setting. Also representative of this repertoire is ‘Resonet in Laudibus’, which as a ‘Christ Child cradle song’ was widely known throughout early middle Europe and, thanks to its numerous variants (‘Joseph, lieber Joseph mein’) was popular with many denominations.

Fascination with Reformation chorales led to 20th century composers approaching these earlier settings and their underlying faith traditions in a new way. Composers such as Kurt Thomas and Günter Raphael left their mark on the way chorale tradition was reassessed and enabled a symbiosis of unadorned tonality, structural clarity and extensively phrased gestures attained in an exemplary manner in the works of Hugo Distler. The inspirational power of the chorale and of the rhymed Evangelical paraphrases can also be heard in the choral setting ‘Die Nacht ist vorgedrungen’, in which Johannes Petzold consummately interprets a text by the poet Jochen Klepper (1903–1942) rich in allusions to the ray of hope still to be found in the contemplation of darkness and sin. Thanks to its poetic metaphor of birth and its sweetly archaic melody, the pilgrim’s song originating in Eichsfeld, Germany, ‘Maria durch ein Dornwald ging’ is still poignantly set to music even today, making it one of the most frequently arranged Advent hymns.

In a period of ecumenical reconciliation among denominations and an increasingly secularized Christmas festival, this rich heritage has become a uniting repertoire

among people, in which song material from highly varied styles and different historical periods can be performed in engrossing concert programs – from the Renaissance hymn to the Anglican anthem all the way to the ‘Silent Night, Holy Night’ of the Alpine country churchmen Joseph Mohr and Franz Gruber, a piece which not even its breathtaking ascent from a provincial stroke of genius to a globalized Christmas classic can be denied its inherent magic.

||| ■ The pieces dedicated to Ensemble Nobiles and works by composers who work closely with the quintet highlight the identity of arrangers and performers who shaped the European choral tradition for many centuries. This tradition flourished until a formal musical canon of classic repertoire and scholarly formalization of compositional techniques were established starting in the mid-19th century, which was supplanted by a not always felicitous division of labor between performers and (mostly long dead) composers. At the same time, through the leadership function of the older students, they bring to mind a special characteristic which was and is of the greatest significance for how the ‘Thomanerchor’ works smoothly. Whereas right up to modern times the cantor has been responsible mainly for music on Sundays and church feast days, as many as four choir prefects supervised not only the introductory motets and the liturgy of the secondary churches, but also all external activities including funerals and school celebrations. They also conducted the evensong services on Saturdays and the evenings before feast days on a weekly rotation – an institution that is widely known today, but by about 1800 had already taken on a concert-like character and had on the modern reputation of

the St. Thomas Choir, as well as on the emergence of the a cappella tonal ideal, and not least on upholding the tradition of singing Bach's motets. In the performance of their duties, the prefects were required to present a predetermined number of new works each year, which proved to be a stimulus for their own settings and maintained a lively and exemplary dialogue between singers and audiences. Pieces of this kind were and are based on the conviction that even after Praetorius and Bach, as well as in our times, after Reger and Distler, it is possible and even necessary to compose works commensurate with your own requirements and singers, which are – as with Peter Berg's motet 'Herr Christ, der einig Gottes Sohn' – perfectly able to enter into a dialogue with choral song settings from the Reformation and the artistry of master choral composers, and in doing this, precisely because of their cantabile qualities and accessibility, can claim to be 'New Music' for vocal ensembles.

Anselm Hartinger

Ensemble Nobiles

Ensemble Nobiles was founded by five alumni of the renowned Leipzig Thomanerchor in January 2006. Their repertoire extends from late medieval Mass settings all the way to New Music. They focus on secular male chorus settings from the Romantic period, especially the works of Mendelssohn Bartholdy, Schumann and Reger, and also a broad range of sacred music. The ensemble has successfully worked together with contemporary composers including Manfred Schlenker, Volker Bräutigam, Fredo Jung and Jeremy Rawson. The quintet has received valuable impetus for their artistic work at workshops given by the founding member of the Hilliard Ensemble, John Potter, voice teacher Werner Schüssler and amarcord. In 2014 Ensemble Nobiles was recognized for its artistry with scholarships from the German Music Council and Deutsche Stiftung Musikleben as well as a special prize from the Marie-Luise Imbusch Foundation. Two months later Ensemble Nobiles won First Prize at the German National Choir Competition.

Their CD 'Eine Deutsche Messe' appeared on the GENUIN classics label in May of 2012. A CD of works by 'Hugo Distler' recorded with Sjaella was released in October 2012 to commemorate the 70th anniversary of the composer's death. Recordings and live concerts of Ensemble Nobiles have been featured on radio stations in Germany and abroad. In addition to many concert appearances throughout Germany and at renowned festivals such as Bachfest Leipzig and Kultursommer Rheinland-Pfalz, Ensemble Nobiles has also toured the Netherlands, France, Switzerland and New Zealand.



Bis willekommen – Lieder und Motetten zu Advent, Weihnachten und Epiphania

Der Zeitraum vom Ersten Advent bis zum Epiphaniastag gehört zu den ereignisreichsten Abschnitten des Kirchenjahres. Mit seiner Aufeinanderfolge der vom Warten auf das Kommende geprägten Adventszeit, der freudvollen Weihnachtstage, des nachdenklichen Jahresendes sowie der weltumspannenden Anbetung am Dreikönigstag schließt er kontrastreiche Feste, Kontexte und selbst Märtyrertage (St. Stephanus/26. Dezember) ein, deren Bedeutung und Bildwelt im geschäftstüchtig verlängerten und eingeebneten Weihnachtstrubel mittlerweile kaum noch unterscheidbar sind. Trotz Glühweinseligkeit und Einkaufsstress handelt es sich jedoch noch immer um eine Zeit der Einkehr, in der die Musik einen besonderen Platz einnimmt und die sogar der weithin verlorenen Tradition des eigenen Singens Raum zu geben vermag.

Dass zu diesem liturgischen Zeitraum so viele Vokalwerke ohne eigene Instrumentalstimmen überliefert sind, hängt auch damit zusammen, dass die Wochen zwischen Erstem Advent und Weihnachtsmorgen früher vielerorts (in Leipzig noch in Bachs Tagen) als Fastenperiode und „stille Zeit“ galten, die nur Orgelspiel und Choralgesang kannte – eine asketische Hinführung zum trompetenglänzenden Weihnachtstjubel, die heute kaum mehr vorstellbar scheint. Das noch immer verbreitete Sternsingen am

Dreikönigstag erinnert zugleich daran, dass der Jahreswechsel im Zeichen des Kurrendegesangs der Chorschüler an den städtischen Lateinschulen stand. Diese in kalten Wintern lästige, für die Finanzierung selbst berühmter Schulchöre wie der Thomaner und Kruzianer jedoch unverzichtbare Dienstpflicht erforderte eine Fülle gut ausführbarer Singstücke. Die kontinuierliche Pflege dieses hochstehenden Gebrauchsrepertoires sorgte zudem dafür, dass die Chorknaben eine erstaunliche Fähigkeit im „Treffen“ (Blattsingen) entwickelten, die – wie Stefan Altner gezeigt hat – nach der Abschaffung dieser als vormodern angesehenen Tradition im 19. Jahrhundert nur durch zusätzliche Übungsstunden erhalten werden konnte.

|| Als eine der vier Marianischen Antiphonen gehört das „Ave Maria“ seit dem Hochmittelalter zum Kernbestand der adventlichen Musik. Da sie die Verkündigung des Erzengels Gabriel an Maria in Worte fasst, wird diese auf vielen Altargemälden bildlich ausgeschmückte Szene auch als „Englischer Gruß“ bezeichnet. Christian Pohlers' fünfstimmige Version knüpft an den zeilenweise voranschreitenden Kontrapunkt der alten Vokalpolyphonie an, greift mit der Verbindung von Spruchvertonung und Choraldurchlauf („Veni redemptor gentium“ als Urbild von „Nun komm, der Heiden Heiland“) jedoch auch Eigenheiten der mitteldeutschen Motette des 17. und 18. Jahrhunderts auf.

Eine für Adventsliturgien wie Singumgänge geeignete Form stellten mehrstrophige Hymnen dar, die über ihre Herkunft aus dem lateinischen Stundengebet hinaus vielfach Verwendung fanden und denen zahlreiche Schulkantoren umfangreiche Sammlungen

für ganze Kirchenjahre widmeten. Dabei kam es im Laufe des 16. Jahrhunderts zu einer Verlagerung der Melodie vom Tenor in den Sopran – aus dem Tenorlied erwuchs der vertraute Kantionalsatz mit klangschönen Begleitstimmen sowie einer behutsam deutenden Harmonik („Bachchoral“). In dem vom schwäbischen Kantor-Pfarrer Benedict Ducis gesetzten Adventschoral „Nun freut euch, lieben Christen g'mein“ scheint als Strukturprinzip zudem jenes Anstimmen der Lieder durch einen solistischen „Präcentor“ auf, das neben der Orgelintonation bis in die Romantik hinein den gottesdienstlichen Gesang prägte.

Die von Martin Luther und seinen Mitstreitern teils als „Verdeutschungen“ altkirchlicher Hymnen getexteten volkssprachlichen Choräle haben in der Geschichte der evangelischen Kirchenmusik tiefe Spuren hinterlassen und dem Protestantismus eine von kernigen Texten und eindringlichen Gesängen geprägte konfessionelle Identität verliehen. Luthers Hochschätzung der Musik als einer trostspendenden Auslegekunst und seine Ansicht, erst „die Noten machten den Text lebendig“, haben seitdem immer wieder Tonsetzer motiviert, mittels mehrstimmiger Aussetzungen das in die Lieder eingegangene Bibelwort zum Leuchten zu bringen und damit das gesprochene Gebet in seiner Wirkmacht zu verdupeln. Dass die reformatorischen Dichter-Theologen damit eine Tradition deutschsprachiger Andachtslieder aufgriffen, die das Latein der Motette und des gregorianischen Chorals als volkstümliche Unterströmung begleitete, ist kaum zu übersehen – das bis auf ein Evangeliar Kaiser Ottos III. zurückgehende „Bis willkommen, Herre Christ“ darf als frühestes Beispiel dieser Alltagsfrömmigkeit gelten.

Neben deutschen Liedern und Mischformen nach Art des berühmten „In dulci jubi-

lo, nun singet und seid froh“ gab es Gesänge, die wie „Puer natus in Bethlehem“ am mittelalterlichen Latein festhielten und damit, ebenso die verbreiteten Humanistenoden, zugleich dem singenden Memorieren (antiker) Versmaße dienten. Dass mit dem Salzburger Johann Stomius der Schöpfer des dreistimmigen „Puer natus“ dieser Aufnahme als Schulrektor amtierte, passt zu diesem gebrauchsmusikalisch und pädagogisch ausgerichteten Satztyp. Repräsentativ für dieses Repertoire ist auch „Resonet in laudibus“, das als „Kindl-Wiegen“ bei Weihnachtsspielen ganz Altmitteleuropas verbreitet war und dank seiner zahlreichen Varianten („Joseph, lieber Joseph mein“) überkonfessionelle Popularität genoss.

Die Faszination durch die reformatorischen Choräle hat dann im 20. Jahrhundert kompositorische Zugänge provoziert, die sich um eine zeitgemäße Neudeutung der alten Satz- und Glaubenstradition bemühten – eine von Namen wie Kurt Thomas und Günter Raphael geprägte Annäherung, die vor allem im Schaffen Hugo Distlers eine Symbiose von herber Klanglichkeit, struktureller Klarheit sowie gestisch ausgreifender Linienführung ermöglichte. Diese Inspirationskraft des Chorals und der gereimten Evangelienparaphrasen lässt sich auch anhand des Liedsatzes „Die Nacht ist vorgedrungen“ nachempfinden, mit dem Johannes Petzold einen anspielungsreich vom Licht der Hoffnung in Nacht und Schuld handelnden Text des Dichters Jochen Klepper (1903–1942) kongenial vertonte. Das aus dem Eichsfeld stammende Wallfahrtslied „Maria durch ein Dornwald ging“ erfährt hingegen dank seiner poetischen Geburtsmetaphorik und seiner zart-altertümlichen Melodie bis heute berührende Annäherungen, die es zu einem der meistvertonten Adventslieder machen.

Dieses gewachsene Erbe ist im Zeichen der konfessionellen Annäherung und eines in seinem Brauchtum zusehends säkularisierten Christfestes mittlerweile zu einem völkerverbindenden Repertoire geworden, in dem sich Liedgut verschiedenster Stilkreise und Epochen zu spannungsvollen Programmen fügt – vom Renaissancehymnus über das anglikanische Anthem bis hin zur „Stillen Nacht“ der alpenländischen Kirchenmänner Joseph Mohr und Franz Gruber, ein Stück, dem selbst seine atemberaubende Karriere vom provinziellen Geniestreich zum globalisierten Weihnachtsklassiker nichts von seinem verinnerlichten Zauber nehmen konnte.

Die Widmungsstücke für das Ensemble Nobiles sowie die Kompositionen aus dem Umfeld des Quintetts greifen jene Identität von Tonsetzern und Ausführenden auf, die die europäische Tradition über Jahrhunderte prägte und die erst mit der Kanonisierung eines klassischen Erbes sowie der Akademisierung der Kompositionslehre ab Mitte des 19. Jahrhunderts einer nicht immer glücklichen Arbeitsteilung zwischen reproduzierenden Interpreten sowie (meist längst verstorbenen) Komponisten Platz machte. Zugleich rufen sie mit der Leitungstätigkeit der älteren Schüler eine Besonderheit in Erinnerung, die für das Funktionieren des Systems „Thomanerchor“ von größter Bedeutung war und ist. Während dem Kantor bis in die Neuzeit hinein vorwiegend die sonn- und festtägliche Figuralmusik oblag, betreuten die bis zu vier Chorpräfekten nicht nur die Eingangsmotetten und die Liturgie der Nebenkirchen sowie sämtliche Kurrendeumgänge samt Beerdigungen und Schulfestern. Sie dirigierten

auch im wöchentlichen Wechsel die Motetten-Vesper am Samstag und Vorabend von Feiertagen – eine heute sprichwörtliche Einrichtung, die bereits um 1800 Konzertcharakter annahm und die sowohl für das neuzeitliche Renommee des Thomanerchores als auch für die Entstehung des A-cappella-Klangideals und nicht zuletzt für die Pflege der Motetten Bachs entscheidende Bedeutung erlangte. Dabei waren die Präfekten gehalten, jährlich eine bestimmte Zahl neuer Werke vorzustellen, was sich als Anreiz für das eigene Setzen erwies und den Dialog zwischen Sängern und Publikum in vorbildlicher Weise lebendig erhielt. Stücken dieser Art lag und liegt die Überzeugung zugrunde, dass es auch in einer Zeit nach Praetorius und Bach sowie heute nach Reger und Distler möglich und sogar notwendig ist, den eigenen Ansprüchen und Stimmen entsprechende Stücke zu schreiben, die dann – wie Peter Bergs Motette „Herr Christ, der einig Gottes Sohn“ – durchaus in einen Dialog mit dem Liedgut der Reformationszeit und der Satzkunst der großen Meister treten können und dabei gerade wegen ihrer Sanglichkeit und Zugänglichkeit für sich beanspruchen dürfen, „Neue Musik“ für Vokalensemble zu sein.

Anselm Hartinger

Ensemble Nobiles

Das im Januar 2006 gegründete Ensemble Nobiles besteht aus fünf ehemaligen Mitgliedern des Thomanerchores Leipzig. Das Repertoire reicht von der spätmittelalterlichen Messe bis zur Moderne. Schwerpunkte sind sowohl weltliche Männerchöre der Romantik, insbesondere Werke von Mendelssohn Bartholdy, Schumann und Reger, als auch ein umfangreiches kirchenmusikalisches Werkgut. Erfolgreiche Zusammenarbeit verbindet das Ensemble mit zeitgenössischen Komponisten, u.a. Manfred Schlenker, Volker Bräutigam, Fredo Jung und Jeremy Rawson. Wertvolle Anregungen für die künstlerische Arbeit erhielt das Quintett in Workshops mit dem Gründungsmitglied des Hilliard-Ensembles John Potter, Gesangspädagoge Werner Schüssler und dem Ensemble amarcord. Beim Deutschen Musikwettbewerb 2014 wurde Ensemble Nobiles mit Stipendien des Deutschen Musikkrates und der Deutschen Stiftung Musikleben sowie einem Förderpreis der Marie-Luise Imbusch-Stiftung ausgezeichnet. Einen ersten Preis errang die Gruppe beim 9. Deutschen Chorwettbewerb 2014 in Weimar.

Im Mai 2012 erschien die CD „Eine Deutsche Messe“ beim Leipziger Label GENUIN. Anlässlich des 70. Todestags des Komponisten Hugo Distler wurde im Oktober 2012 die gemeinsam mit Sjaella aufgenommene CD „Hugo Distler“ veröffentlicht. Verschiedene Rundfunkanstalten im In- und Ausland sendeten Beiträge und Konzertmitschnitte des Ensembles. Neben zahlreichen Konzerten in der Bundesrepublik, darunter renommierten Festivals wie dem Bachfest Leipzig und dem Kultursommer Rheinland-Pfalz, war Ensemble Nobiles bereits in den Niederlanden, Frankreich, der Schweiz und Neuseeland zu Gast.



01 Michael Praetorius (1571–1621)

Conditor alme siderum

nach *Hymnus „Conditor alme siderum“*
aus *„Hymnodia Sionia“ (1611)*

Conditor alme siderum,
Aeterna lux credentium,
Christe, redemptor omnium,
Exaudi preces supplicum.

Schöpfer der Gestirne, / Ewiges Licht der Glaubenden, / Christe, Erlöser aller, / Erhöre die Bitten der Flehenden.

02 Hugo Distler (1908–1942)

Macht hoch die Tür, die Tor macht weit
aus *„Jahrkreis“ op.5 Nr.6*
Text: Georg Weissel (1623) 1642

1. Macht hoch die Tür, die Tor macht weit,
Es kommt der Herr der Herrlichkeit,
Ein König aller Königreich',
Ein Heiland aller Welt zugleich,
Der Heil und Leben mit sich bringt;
Derhalben jauchzt, mit Freuden singt:
Gelobet sei mein Gott,
Mein Schöpfer reich von Rat.

3. O wohl dem Land, o wohl der Stadt,
So diesen König bei sich hat!
Wohl allen Herzen insgemein,
Da dieser König ziehet ein!

Michael Praetorius (1571–1621)

Creator Of The Heavens

based on the hymn 'Conditor alme siderum'
from 'Hymnodia Sionia' (1611)

Creator of the heavens
Eternal light of the believers,
Christ, redeemer of all mankind,
Hear the prayers of Thy suppliants.

Hugo Distler (1908–1942)

Lift Up Your Heads, Ye Mighty Gates!
from *'Jahrkreis', Op.5 No.6*
Text: Georg Weissel (1623) 1642

1. Lift up your heads, ye mighty gates!
Behold, the King of Glory waits;
The King of kings is drawing near,
The Savior of the world is here.
Life and salvation He doth bring,
Wherefore rejoice and gladly sing:
We praise Thee, Father, now,
Creator, wise art Thou!

3. O blest the land, the city blest,
Where Christ the Ruler is confessed!
O happy hearts and happy homes
To whom this King in triumph comes!

Er ist die rechte Freudensonn,
Bringt mit sich lauter Freud' und Wonn'.
Gelobet sei mein Gott,
Mein Tröster früh und spat.

5. Komm, o mein Heiland Jesu Christ,
Mein's Herzens Tür Dir offen ist;
Ach zeuch mit Deiner Gnade ein,
Dein Freundlichkeit auch uns erschein.
Dein heil'ger Geist uns führ und leit
Den Weg zur ew'gen Seligkeit.
Dem Namen Dein, o Herr,
Sei ewig Preis und Ehr.

03 Benedict Ducis (1492–1544)

Nun freut euch, lieben Christen g'mein
Text: Martin Luther (1523)

Nun freut euch, lieben Christen g'mein,
Und laßt uns fröhlich springen,
Daß wir getrost und all in ein,
Mit Lust und Liebe singen,
Was Gott an uns gewendet hat,
Und seine süße Wundertat,
Gar teur hat ers erworben.

The cloudless sun of joy He is,
Who bringeth pure delight and bliss.
We praise Thee, Spirit, now,
Our Comforter art Thou!

5. Redeemer, come! I open wide
My heart to Thee; here, Lord, abide!
Let me Thy inner presence feel,
Thy grace and love in me reveal;
Thy Holy Spirit guide us on
Until our glorious goal is won!
Eternal praise and fame
We offer to Thy name!

Benedict Ducis (1492–1544)

Dear Christians, One And All, Rejoice
Text: Martin Luther (1523)

Dear Christians, one and all, rejoice
With exultation springing,
And with united heart and voice,
And holy rapture singing,
Proclaim the wonders God hath done,
How His right arm the victory won
Right dearly it hath cost Him.

04 Hugo Distler

O Heiland, reiß die Himmel auf
aus „Jahrkreis“ *op.5 Nr.1*

Text: Friedrich Spee von Langenfeld (1622)

1. O Heiland, reiß die Himmel auf,
Herab, herab, vom Himmel lauf!
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür',
Reiß ab, wo Schloß und Riegel für!

2. O Gott, ein'n Tau vom Himmel gieß,
Im Tau herab, o Heiland, fließ!
Ihr Wolken, brecht und regnet aus
Den König über Jakobs Haus!

5. O klare Sonn', Du schöner Stern,
Dich wollten wir anschauen gern;
O Sonn', geh auf! Ohn' Deinen Schein
In Finsternis wir alle sein.

6. Hie leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der ewig' Tod:
Ach komm, führ uns mit starker Hand
Vom Elend zu dem Vaterland!

05 Peter Karl Wolfgang Berg (1990)

Es kommt ein Schiff

Choralvariation über „Es kommt ein Schiff“ (EG8)

*Text: Daniel Sudermann (um 1626) nach einem
Marienlied aus Straßburg (15. Jh.)*

Hugo Distler

O Savior, Tear Open The Heavens
from 'Jahrkreis', *Op.5 No.1*

Text: Friedrich Spee von Langenfeld (1622)

1. O Savior, tear open the heavens,
Hasten downward, downward from heaven!
Tear away the gate and door of heaven for us,
Tear off the locks and bolts!

2. O God, pour dew from heaven;
Flow downward, O Savior, in the dew.
Ye clouds, break and rain down
The King over Jacob's house.

5. O clear Sun, Thou beautiful Star,
We much desire to behold Thee.
O Sun, rise, for without Thy light
We are all in darkness.

6. Here we suffer the greatest trials,
Before our eyes looms eternal death;
Ah come, lead us with a strong hand
From misery to the Father's land.

Peter Karl Wolfgang Berg (1990)

A Ship Is Near Approaching

choral variation based on 'Es kommt ein Schiff' (EG8)

*Text: Daniel Sudermann (ca. 1626), from a
Strasburger Marian Song (15th century)*

1. Es kommt ein Schiff, geladen
Bis an sein' höchsten Bord,
Trägt Gottes Sohn voll Gnaden,
Des Vaters ewigs Wort.

2. Das Schiff geht still im Triebe,
Es trägt ein teure Last;
Das Segel ist die Liebe,
Der Heilig Geist der Mast.

3. Der Anker haft' auf Erden,
Da ist das Schiff am Land.
Das Wort will Fleisch uns werden,
Der Sohn ist uns gesandt.

4. Zu Bethlehem geboren
Im Stall ein Kindelein,
Gibt sich für uns verloren;
Gelobet muss es sein.

5. Und wer dies Kind mit Freuden
Umfangen, küssen will,
Muss vorher mit ihm leiden
Groß Pein und Marter viel.

6. Danach mit ihm auch sterben
Und geistlich auferstehn,
Das ewig Leben erben,
Wie an ihm ist geschehn.

1. A ship is near approaching
Its hold o'erflowing bears
The Son of God, all mercy,
The Father's Word He shares.

2. The ship glides soundless onward,
Its precious freight held fast;
The sail it is His deep love,
The Holy Ghost its mast.

3. The anchor takes hold firmly,
The ship makes land at last.
God's Word made man among us,
The ship His Son bore fast.

4. A Child to us is given
In Bethlehem's crude stall,
He comes as our Redeemer,
His praises sung by all.

5. If you rejoice and long to
Embrace and kiss this Child,
You too must bear his suffring,
On Calvary reviled.

6. And with Him also perish
And rise to Heaven's gate,
To gain a life eternal,
And share with Him His fate.

06 **Tomás Luis de Victoria (1548–1611)**

Conditor alme siderum

nach Hymnus „Conditor alme siderum“

Conditor alme siderum,
Aeterna lux credentium,
Christe, redemptor omnium,
Exaudi preces supplicum.

Qui condolens interitu
Mortis perire saeculum,
Salvasti mundum languidum,
Donans reis remedium.

Vergente mundi vespere,
Uti sponsus de thalamo,
Egressus honestissima
Virginis matris clausula.

Cuius forti potentiae
Genu curvantur omnia;
Caelestia, terrestria,
Nutu fatentur subdita.

Te deprecamur, hague,
Venture iudex saeculi,
Conserva nos in tempore
Hostis a telo perfidi.

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

Creator Of The Heavens

based on the hymn ‘Conditor alme siderum’

Creator of the heavens,
Eternal lights of the believers,
Christ, redeemer of all mankind,
Hear the prayers of Thy suppliants.

You, in suffering with us
The finality of death,
Saved the weakened world
Giving healing to the condemned.

While the world turned to evening,
You, like a bridegroom from His chamber,
Came forth from the most virtuous
Enclosure of the Virgin Mother.

Before this strong power
All things bend down at the knee,
All things celestial and earthly,
Subordinate themselves with bowed head.

You, Christ, we beseech Thee,
Judge of the world about to come,
Protect us in this time
From the weapon of the treacherous enemy.

Laus, honor, virtus, gloria
Deo Patri et Filio,
Sancto simul Paraclito,
In saeculorum saecula.
Amen.

Power, honor, praise and glory,
Be to the Father, and to the Son,
And to the holy Paraclete,
For ever and ever,
Amen.

*Schöpfer der Gestirne, / Ewiges Licht der Glaubenden, / Christe, Erlöser aller, / Erhöre die Bitten der
Flehenden. // Mitleidend mit der Welt, / Im Zeitalter des Todes vergehend, / Errettest Du die
kranke Welt, / Schenkst den Sündern das Heilmittel. // Als die Welt zu Abend lag, / Wie der Bräutigam
aus dem Gemach / Hervortrat aus der ehrwürdigsten / Jungfräulichen Mutter Schoß. // Vor wes
großer Macht / Alles die Knie beugt, / Himmel und Erde / Ordnen sich ob eines Winkes unter. //
Dich bitten wir um Gnade, / Zukünftiger Richter, / Bewahre uns in der Zeit / Vor dem
Speer des trügerischen Feindes. // Lob, Ehre, Macht, Herrlichkeit / Sei Gott Vater und Sohn, /
Wie auch dem heiligen Tröster / In aller Ewigkeit. / Amen.*

07 Georg Hugo Kurt Thomas (1904–1973)

Es kommt ein Schiff

Text: Siehe Seite 24 f. (Strophen 1–4)

Georg Hugo Kurt Thomas (1904–1973)

A Ship Is Near Approaching

Text: See page 24 p. (strophes 1–4)

08 Christian Pohlrs (1990)

Ave Maria

unter Verwendung des Hymnus

„Veni redemptor gentium“

Ave Maria, gratia plena,

Dominus tecum.

Benedicta tu in mulieribus,

Et benedictus fructus ventris tui: Iesus.

Santa Maria, mater Dei,

Christian Pohlrs (1990)

Ave Maria

based on the hymn

‘Veni redemptor gentium’

Hail, Mary, full of grace,

The Lord is with thee.

Blessed art thou among women,

And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God,

Ora pro nobis peccatoribus
Nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Hymnus:
Veni, redemptor gentium,
Ostende partum Virginis;
Miretur omne saeculum:
Talis decet partus Deum.
Amen.

Pray for us sinners
Now and at the hour of our death.
Amen.

Hymn:
Come, Redeemer of the nations
That we had seen from a virgin birth;
The wonder of all ages
That came to us born of God.
Amen.

Gegrüßt seist Du, Maria, voll der Gnade, / Der Herr ist mit Dir. / Du bist gebenedeit unter den Frauen, / Und gebenedeit ist die Frucht Deines Leibes, Jesus. / Heilige Maria, Mutter Gottes, / Bitte für uns Sünder / Jetzt und in der Stunde unseres Todes. / Amen. // Hymnus: Komm, Erlöser der Völker, / Offenbare die Jungfrauengeburt, / Dass alle Welt sich wunder / Über diese, Gottes, Geburt. / Amen.

09 Johannes Petzold (1912–1985)

Die Nacht ist vorgedrungen
Text: Jochen Klepper (1938)

1. Die Nacht ist vorgedrungen,
Der Tag ist nicht mehr fern.
So sei nun Lob gesungen
Dem hellen Morgenstern!
Auch wer zur Nacht geweinet,
Der stimme froh mit ein.
Der Morgenstern bescheinet
Auch deine Angst und Pein.

Johannes Petzold (1912–1985)

The Night Has Progressed
Text: Jochen Klepper (1938)

1. The night has progressed,
The day is no longer far.
Let praise now be sung
To the bright morning star!
And he who wept during the night,
Gladly joins in the praise.
The morning star illuminates
Your fears and troubles.

2. Dem alle Engel dienen,
Wird nun ein Kind und Knecht.
Gott selber ist erschienen
Zur Sühne für sein Recht.
Wer schuldig ist auf Erden,
Verhüll' nicht mehr sein Haupt.
Er soll errettet werden,
Wenn er dem Kinde glaubt.

4. Noch manche Nacht wird fallen
Auf Menschenleid und -schuld.
Doch wandert nun mit allen
Der Stern der Gotteshuld.
Beglänzt von seinem Lichte,
Hält euch kein Dunkel mehr.
Von Gottes Angesichte
Kam euch die Rettung her.

10

Michael Praetorius

Laus, honor, virtus, gloria
*nach Hymnus „Conditor alme siderum“
aus „Hymnodia Sionia“ (1611)*

Laus, honor, virtus, gloria
Deo Patri et Filio,
Sancto simul Paraclito,
In saeculorum saecula.
Amen.

*Lob, Ehre, Macht, Herrlichkeit / Sei Gott Vater und Sohn, / Wie auch dem heiligen Tröster /
In aller Ewigkeit. / Amen.*

2. The One Whom all angels serve,
Will now become a child and servant.
God Himself has appeared
As an atonement for His justice.
He who is guilty on earth,
Shall no longer cover his head.
He who believes in the child
Shall be saved.

4. Many nights will still fall
On human suffering and guilt.
But the star of God's grace
Now wanders with all.
Illuminated by His light,
Darkness keeps you no more.
From God's countenance
Came your salvation.

Michael Praetorius

Power, Honor, Praise And Glory
*based on the hymn 'Conditor alme siderum'
from 'Hymnodia Sionia' (1611)*

Power, honor, praise and glory,
Be to the Father, and to the Son,
And to the holy Paraclete,
For ever and ever,
Amen.

11 Günter Raphael (1903–1960)

Bis willekommen, Herre Christ
ältestes deutsches Weihnachtslied
Text: Aachen (11. Jh.)

1. Bis willekommen, Herre Christ,
Weil Du unser aller Herre bist.
Bis willekommen, lieber Herre,
Hier auf der Erden also schone:
Kyrieleis.

2. Christ ist geboren, unser Trost,
Der die Höll' mit seinem Kreuz verschloß.
Laßt alle Gott uns fröhlich danken,
Der hier auf Erden brachte Fried und Ruh.
Kyrieleis.

12 Paul Heller (1991)

Maria durch ein Dornwald ging
Text: aus dem Eichsfeld (16. Jh.)

1. Maria durch ein Dornwald ging,
Kyrieleison.
Maria durch ein Dornwald ging,
Der hat in sieben Jahr'n kein Laub getragen!
Jesus und Maria!

Günter Raphael (1903–1960)

Be Welcome, Lord Christ
the earliest known German Christmas carol
Text: Aachen (11th century)

1. Be welcome, Lord Christ,
Because You are the Lord of us all.
Be welcome, dear Lord
Here on earth so beautiful.
Kyrieleis.

2. Christ is born, our comfort,
He Who shut out hell with His cross.
Let us all gladly thank God,
Who brought peace and tranquility to this earth.
Kyrieleis.

Paul Heller (1991)

Blest Mary Wanders Through The Thorn
Text: from Eichsfeld (16th century)

1. Blest Mary wanders through the thorn,
Kyrie eleison!
Blest Mary wanders through the thorn,
That seven long years no bloom hath borne.
Jesu et Maria!

2. Was trug Maria unter ihrem Herzen?

Kyrieleison.

Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,

Das trug Maria unter ihrem Herzen!

Jesus und Maria!

3. Da haben die Dornen Rosen getragen,

Kyrieleison.

Als das Kindlein durch den Wald getragen,

Da haben die Dornen Rosen getragen!

Jesus und Maria!

4. Wie soll des Kindes Name sein?

Kyrieleison.

Der Name, der soll Christus sein,

Das war von Anfang der Name sein!

Jesus und Maria!

5. Wer soll des Kindes Täufer sein?

Kyrieleison.

Das soll der Sankt Johannis sein,

Der soll des Kindes Täufer sein!

Jesus und Maria!

7. Wer hat die Welt erlöst allein?

Kyrieleison.

Das hat getan das Christkindlein,

Das hat erlöst, die Welt allein!

Jesus und Maria!

2. What clasps she to her breast so close?

Kyrie eleison!

An innocent child doth there repose,

Which to her breast she clasped close.

Jesu et Maria!

3. Fair roses bloom on every tree,

Kyrie eleison!

As through the thorn-wood passeth she,

Fair roses bloom on every tree.

Jesu et Maria!

4. What shall this Infant called be?

Kyrie eleison!

The Christ, He shall be called truly,

Which Name He hath borne from eternity.

Jesu et Maria!

5. This holy Name, who shall proclaim?

Kyrie eleison!

Saint John Baptist shall do the same,

This holy Name he shall proclaim.

Jesu et Maria!

7. Who hath the world from sin set free?

Kyrie eleison!

This Child alone, and only He,

He hath the world from sin set free.

Jesu et Maria!

13 Johannes Stomius (1502–1562)

Puer natus in Bethlehem

Text: gregorianischer Choral (13. Jh.)

Puer natus in Bethlehem,
Unde gaudet Hierusalem.
Alleluia.

Hic jacet in praesepio,
Qui regnat sine termino.
Alleluia.

Cognovit bos et asinus,
Quod puer erat Dominus.
Alleluia.

Reges de Saba veniunt,
Aurum thus myrrham offerunt.
Alleluia.

Sine serpentis vulnere,
De nostro venit sanguine.
Alleluia.

In carne nobis similis,
Peccato sed dissimilis.
Alleluia.

Laudetur sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias.
Alleluia.

Johannes Stomius (1502–1562)

A Child Is Born In Bethlehem

Text: Gregorian choral (13th century)

A Child is born in Bethlehem;
Exult for joy, Jerusalem!
Alleluia.

There, in a manger lowly, lies,
He Who reigns above the skies.
Alleluia.

The ox and ass in neighboring stall,
See in that Child the Lord of all.
Alleluia.

And kingly pilgrims, long foretold,
From east bring incense, myrrh, and gold,
Alleluia.

And, from the serpent's poison free,
He owned our blood and pedigree.
Alleluia.

Our feeble flesh and His the same,
Our sinless kinsman He became.
Alleluia.

And to the Holy One in Three,
Give praise and thanks eternally.
Alleluia.

Ein Kind geborn zu Bethlehem, / Des freuet sich Jerusalem. / Halleluja. // Es lieget in dem Krippelein, / Ohn' Ende ist die Herrschaft sein. / Halleluja. // Der Ochse und das Eselein / Erkannten Gott, den Herren sein. / Halleluja. // Die Herrn aus Saba kamen dar, / Gold, Weihrauch, Myrrhen brachtens dar. / Halleluja. // Und von dem Gift der Schlange rein / Trat er in unser Leben ein. / Halleluja. // Er gleichet uns im Fleische sehr, / Sein Geist doch nicht von Sünden schwer. / Halleluja. // Wir loben die heil'g Dreyfaltigkeit / Und sagen Gott Dank in Ewigkeit. / Halleluja.

14 Hugo Distler

Lobt Gott, ihr Christen allzugleich
aus „Jahrkreis“ op.5 Nr.10
Text: Nikolaus Herman (1560)

1. Lobt Gott, ihr Christen allzugleich,
In seinem höchsten Thron,
Der heut schleußt auf sein Himmelreich
Und schenkt uns seinen Sohn.

3. Er äußert sich all seiner G'walt,
Wird niedrig und gering
Und nimmt an sich ein's Knechts Gestalt,
der Schöpfer aller Ding'.

5. Heut schleußt er wieder auf die Tür'
Zum schönen Paradies;
Der Cherub steht nicht mehr dafür,
Gott sei Lob, Ehr' und Preis.

15 Johannes Stomius

Resonet in laudibus

*Resonet in laudibus
Cum iucundis plausibus*

Hugo Distler

Praise God, Ye Christians Altogether
from 'Jahrkreis', Op.5 No.10
Text: Nikolaus Herman (1560)

1. Praise God, ye Christians altogether,
On His highest throne,
He Who opens up Heaven today
And gives us His son.

3. He shows Himself in all his power,
Is lowly and meek
And takes on the form of a servant,
The Creator of all things.

5. Today He opens the gates again,
To the beautiful Paradise;
The cherub stands no more at front,
Glory, honor and praise be to God.

Johannes Stomius

Let Praises Be Sung

*Let praises be sung
With joyful acclaim:*

Sion cum fidelibus
Apparuit quem genuit, Maria.

Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eia, eia. Virgo Deum genuit,
Quem divina voluit clementia.

Hodie apparuit in Israel,
Per Mariam virginem est natus Rex.
Magnum nomen Domini Emmanuel,
Quod annunciatum est per Gabriel.

Erklinge in Lobgesängen / Mit freudigen Klängen, / Sion mit den Gläubigen; / Erschienen ist, den Maria gebar. // Erfüllt ist, was verkündet Gabriel. / Eia! Eia! Die Jungfrau gebar Gott, / Wie es die göttliche Güte wollte. // Heute erschien er uns in Israel, / Aus der Jungfrau Maria ist der König geboren. / Groß ist der Name des Herrn: Immanuel, / Der durch Gabriel verkündet wurde.

16 Paul Heller (1991)

Stille Nacht, heilige Nacht
Text: Joseph Mohr (1818) 1838

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
Durch der Engel Halleluja.
Tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter ist da!

The One born to Mary
Has appeared to the faithful in Zion.

What Gabriel foretold has been fulfilled.
Eia! Eia! A virgin has given birth to God,
As He wished for in His divine mercy.

This day He appeared to us in Israel,
From the Virgin Mary is the King born.
Great is the name of the Lord: Emmanuel,
Who was proclaimed by Gabriel.

Paul Heller (1991)

Silent Night, Holy Night
Text: Joseph Mohr (1818) 1838

Silent night, Holy night
All is calm, all is bright
Round you virgin, mother and child
Holy infant so, tender and mild
Sleep in heavenly peace.

Silent night, Holy night
Shepherds quake, at the sight
Glories stream from heaven above
Heavenly, hosts sing Hallelujah.
Christ our Savior is born.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in Deiner Geburt.

17 **Jeremy Rawson (1954)**

Jauchzet dem Herrn
Motette für Ensemble Nobiles
Text: Psalm 100

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!
Dienet dem Herrn mit Freuden;
Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!
Erkennt, dass der Herr Gott ist!
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst zu seinem Volk
Und zu Schafen seiner Weide.
Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
Zu seinen Vorhöfen mit Loben;
Danket ihm, lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich,
Und seine Gnade währet ewig
Und seine Wahrheit für und für.
Jauchzet dem Herrn, alle Welt!

18 **Georg Christoph Biller (1955)**

Auf, Seele, auf und säume nicht
Text: Michael Müller (1700/1704)

1. Auf, Seele, auf und säume nicht,
Es bricht das Licht herfür;
Der Wunderstern gibt dir Bericht,
Der Held sei vor der Tür.

Silent night, Holy night
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord at Thy birth.

Jeremy Rawson (1954)

Make A Joyful Noise Unto The Lord
motet for Ensemble Nobiles
Text: Psalm 100

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness:
Come before His presence with singing.
Know ye that the Lord He is God:
It is He that hath made us, and not we ourselves;
We are His people and the sheep of His pasture.
Enter into His gates with thanksgiving,
And into His courts with praise:
Be thankful unto Him, and bless His name.
For the Lord is good,
His mercy is everlasting;
And His truth endureth to all generations.
Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.

Georg Christoph Biller (1955)

Arise, Soul, Arise, And Do Not Delay
Text: Michael Müller (1700/1704)

1. Arise, soul, arise, and do not delay,
The light has come;
The wondrous star announces to you,
The hero is at the door.

3. Gib acht auf diesen hellen Schein,
Der aufgegangen ist;
Er führt dich zum Kindelein,
Das heißt Jesus Christ.

6. Ach sinke du vor seinem Glanz
In tiefste Demut ein
Und lass dein Herz erleuchten ganz
Von solchem Freudenschein.

8. Hier ist das Ziel, hier ist der Ort,
Wo man zum Leben geht;
Hier ist des Paradieses Pfort,
Die wieder offen steht.

19

Peter Karl Wolfgang Berg

Herr Christ, der einig Gottes Sohn
*Choralmotette unter Verwendung
des Chorals aus BWV 96*
Text: Elisabeth Cruciger (1524)

1. Herr Christ, der einig Gottes Sohn,
Vaters in Ewigkeit,
Aus seim Herzen entsprossen,
Gleichwie geschrieben steht,
Er ist der Morgensterne,
Sein Glänzen streckt er ferne
Vor andern Sternen klar.

3. Give heed to this bright appearance,
That has risen;
He leads You to the little child,
Whose name is Jesus Christ.

6. Oh bow before His splendor
In deepest humility;
And let your heart be completely enlightened
By such a wondrous glance.

8. Here is the goal, this is the place.
Where one goes to live;
Here is the gate of paradise,
That is once again open.

Peter Karl Wolfgang Berg

Lord Christ, The Only Son Of God
*chorale motet, based on the choral
from BWV 96*
Text: Elisabeth Cruciger (1524)

1. Lord Christ, the only Son of God,
Our eternal Father
Engendered in His own heart,
As it was written,
He is the morning star,
His magnificence adorns Heaven
As the brightest star of all.

5. Ertöt uns durch Dein Güte,
Erweck uns durch Dein Gnad.
Den alten Menschen kränke,
Dass der neu' leben mag
Wohl hier auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehren
Und G'danken hab'n zu Dir.

5. Transform us through Your kindness
Awaken us through Your mercy.
Efface the strength of the old
So that the new may live
Here on this earth.
With heartiest thanksgiving
We put our trust in You.

20

Georg Christoph Biller

O lieber Herre Jesu Christ

*Text: Michael Weiße (1531) nach Jan Hus' „Jesu,
salvator optime“ (vor 1415)*

1. O lieber Herre Jesu Christ,
Der Du unser Erlöser bist,
Nimm heut an unsre Danksagung
Aus Genaden.

2. Du hast gesehen unsre Not,
Da wir in Sünden waren tot,
Und bist vom Himmel gestiegen
Aus Genaden.

7. O Christe, versammle Dein Heer,
Regiere es mit treuer Lehr
Deinem Namen zu Lob und Ehr
Aus Genaden.

8. Hilf durch Dein Mühe und Arbeit,
Daß es erlangt die Seligkeit,
Lob zu singen in Ewigkeit
Deiner Gnaden.

Georg Christoph Biller

O Sweet Lord Jesus Christ

*Text: Michael Weiße (1531) based on Jan Hus' 'Jesu,
salvator optime' (ca. 1415)*

1. O sweet Lord Jesus Christ,
Thou Who art our Redeemer,
Take today our song of praise
In Your mercy.

2. You have seen our distress,
As in sin we were dead,
And You descended from heaven
In Your mercy.

7. O Christ, gather Your church,
Rule it with faithful teaching
Your name to praise and glory
In Your mercy.

8. Help us through Your labor and toil,
That it achieves salvation,
And sing eternal praise
For Your mercy.

Chor:
Jesu, salvator optime.

Jesus, bester Retter.

21 Fredo Jung (1949)

Der 100. Psalm

Motette für Ensemble Nobiles

Text: Psalm 100

Jauchzet dem Herrn, alle Welt!
Dienet dem Herrn mit Freuden;
Kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!
Erkennt, dass der Herr Gott ist!
Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst zu seinem Volk
Und zu Schafen seiner Weide.
Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,
Zu seinen Vorhöfen mit Loben;
Danket ihm, lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich,
Und seine Gnade währet ewig
Und seine Wahrheit für und für.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
Und dem Heiligen Geist,
Wie im Anfang, jetzt und immerdar
Und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Choir:
Jesus, best Savior.

Fredo Jung (1949)

The 100th Psalm

motet for Ensemble Nobiles

Text: Psalm 100

Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness:
Come before His presence with singing.
Know ye that the Lord He is God:
It is He that hath made us, and not we ourselves;
We are His people, and the sheep of His pasture.
Enter into His gates with thanksgiving,
And into His courts with praise:
Be thankful unto Him, and bless His name.
For the Lord is good,
His mercy is everlasting;
And His truth endureth to all generations.
Glory to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit,
As it was in the beginning, both now, and always,
And unto to ages of ages.
Amen.

GEN 14314

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn
Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Versöhnungskirche, Leipzig, Germany · August 20–22, 2013
April 24–27, 2014 · May 1–2, 2014 · May 5, 2014

Producer/Tonmeister: Christopher Tarnow

Editing: Christopher Tarnow, Alfredo Lasheras Hakobian

Text: Anselm Hartinger, Stuttgart

English Translation: Matthew Harris, Ibiza (pp. 6–12, Track 05),
Erik Dorset (Track 01, 04, 06, 07, 09–11, 14, 15, 17–20)

Booklet Editing: Johanna Brause, Leipzig

Photography: Christian Wolf, Aschersleben

Graphic Concept: Thorsten Stapel, Münster

Layout: Tobias-David Albert, Leipzig

We wish to express our thanks to the Förderverein Versöhnungskirche Leipzig-Gohlis e.V., especially Dr. Henrike Dietze.

© + © 2014 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.

